

---

# AP Spanish Language and Culture

## Sample Student Responses and Scoring Commentary

### **Inside:**

#### **Task 4 — Cultural Comparison**

- Scoring Guideline**
- Student Samples**
- Scoring Commentary**

# AP<sup>®</sup> SPANISH LANGUAGE AND CULTURE 2018 SCORING GUIDELINES

## Identical to Scoring Guidelines used for French, German, and Italian Language and Culture Exams

### Presentational Speaking: Cultural Comparison (Task 4)

#### Clarification Notes:

The term “community” can refer to something as large as a continent or as small as a family unit. The phrase “target culture” can refer to any community, large or small, associated with the target language.

#### 5: STRONG performance in Presentational Speaking

- Effective treatment of topic within the context of the task.
- Clearly compares the student’s own community with the target culture, including supporting details and relevant examples.
- Demonstrates understanding of the target culture, despite a few minor inaccuracies.
- Organized presentation; effective use of transitional elements or cohesive devices.
- Fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility.
- Varied and appropriate vocabulary and idiomatic language.
- Accuracy and variety in grammar, syntax, and usage, with few errors.
- Mostly consistent use of register appropriate for the presentation.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response comprehensible; errors do not impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) improves comprehensibility.

#### 4: GOOD performance in Presentational Speaking

- Generally effective treatment of topic within the context of the task.
- Compares the student’s own community with the target culture, including some supporting details and mostly relevant examples.
- Demonstrates some understanding of the target culture, despite minor inaccuracies.
- Organized presentation; some effective use of transitional elements or cohesive devices.
- Fully understandable, with some errors that do not impede comprehensibility.
- Varied and generally appropriate vocabulary and idiomatic language.
- General control of grammar, syntax, and usage.
- Generally consistent use of register appropriate for the presentation, except for occasional shifts.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response mostly comprehensible; errors do not impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) usually improves comprehensibility.

#### 3: FAIR performance in Presentational Speaking

- Suitable treatment of topic within the context of the task.
- Compares the student’s own community with the target culture, including a few supporting details and examples.
- Demonstrates a basic understanding of the target culture, despite inaccuracies.
- Some organization; limited use of transitional elements or cohesive devices.
- Generally understandable, with errors that may impede comprehensibility.
- Appropriate but basic vocabulary and idiomatic language.
- Some control of grammar, syntax, and usage.
- Use of register may be inappropriate for the presentation with several shifts.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LANGUAGE AND CULTURE 2018 SCORING GUIDELINES

## Identical to Scoring Guidelines used for French, German, and Italian Language and Culture Exams

### Presentational Speaking: Cultural Comparison (Task 4) (continued)

- Pronunciation, intonation, and pacing make the response generally comprehensible; errors occasionally impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) sometimes improves comprehensibility.

#### **2: WEAK performance in Presentational Speaking**

- Unsuitable treatment of topic within the context of the task.
- Presents information about the student's own community and the target culture, but may not compare them; consists mostly of statements with no development.
- Demonstrates a limited understanding of the target culture; may include several inaccuracies.
- Limited organization; ineffective use of transitional elements or cohesive devices.
- Partially understandable, with errors that force interpretation and cause confusion for the listener.
- Limited vocabulary and idiomatic language.
- Limited control of grammar, syntax, and usage.
- Use of register is generally inappropriate for the presentation.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend at times; errors impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) usually does not improve comprehensibility.

#### **1: POOR performance in Presentational Speaking**

- Almost no treatment of topic within the context of the task.
- Presents information only about the student's own community or only about the target culture, and may not include examples.
- Demonstrates minimal understanding of the target culture; generally inaccurate.
- Little or no organization; absence of transitional elements and cohesive devices.
- Barely understandable, with frequent or significant errors that impede comprehensibility.
- Very few vocabulary resources.
- Little or no control of grammar, syntax, and usage.
- Minimal or no attention to register.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend; errors impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) does not improve comprehensibility.

#### **0: UNACCEPTABLE performance in Presentational Speaking**

- Mere restatement of language from the prompt
- Clearly does not respond to the prompt; completely irrelevant to the topic
- "I don't know," "I don't understand," or equivalent in English
- Clearly responds to the prompt in English

**NR (No Response): BLANK (no response although recording equipment is functioning)**

# AP<sup>®</sup> SPANISH LANGUAGE AND CULTURE

## 2018 SCORING COMMENTARY

### Task 4: Cultural Comparison

**Note:** Student samples are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of student speech quoted in the commentaries, a three-dot ellipsis indicates that the sample has been excerpted. Two dots indicate the student paused while speaking.

#### Overview

This task assessed speaking in the presentational communicative mode by having the student make a comparative oral presentation on a cultural topic. Students were allotted 4 minutes to read the topic and prepare the presentation, and then 2 minutes to deliver the presentation. The response received a single, holistic score based on how well it accomplished the assigned task. The presentation had to compare the student's own community to an area of the Spanish-speaking world, demonstrating an understanding of cultural features of the Spanish-speaking world. Furthermore the presentation had to be organized clearly.

The course theme for the cultural comparison task was “Families and Communities,” and the prompt asked students to compare the attitudes of people in their own community to those of the target community with respect to the treatment of animals.

#### Sample: 4A

Score: 5

#### Transcription of Student Response

*Buenos días, me llamo ... y yo voy a hablar del trato de animales en Costa Rica y también en mi ciudad San Luis. En Costa Rica hay una reservación para animales heridas como coatis y monos y pájaros que están importantes a Costa Rica y en esa reservación um ellos cuidar los animales y los animales van al bosque después de quedarse en la reservación porque . . las personas en Costa Rica quieren . . proteger la biodiversidad del país. En San Luis cua . . donde yo vivo hay um unas reservaciones para proteger los animales que vivan . . que viven eh . . ah . . aquí. Hay una reservación de lobos para cuidar los lobos porque en Misuri ah . . muchas personas matan a los lobos porque piensan que ellos son peligrosos pero en realidad necesitamos protegerlos. Entonces hay una reserva . . reservación para ellos y también hay una reservación para pájaros. Um, hay muchos pájaros como águilas que . . están disminuyendo um por la deforestación y ese . . esa reservación quiere ayudar las pájaros y los pájaros que pueden volar, y pueden vivir um en el bosque uh regresan después de quedarse en um la reservación. Y eso es muy bien porque necesitamos proteger los animales en el mundo, en Costa Rica, en Misuri, por todo el mundo y necesito . . protegerlos en las reservaciones pero también en el bosque y . . es necesario que nosotros hagamos eso para proteger nuestro mundo.*

#### Commentary

The response reflects a STRONG performance in Presentational Speaking. The treatment of the topic is effective and relevant. It clearly compares the home community, St. Louis, Missouri with Costa Rica and includes supportive details with examples. “*En Costa Rica hay una reservación para animales heridas como coatis y monos y pájaros que están importantes a Costa Rica y en esa reservación um ellos cuidar los animales y los animales van al bosque después de quedarse en la reservación porque . . las personas en Costa Rica quieren . . proteger la biodiversidad del país. En San Luis cua . . donde yo vivo hay um unas reservaciones para proteger los animales que vivan . . que viven eh . . ah . . aquí. Hay una reservación de lobos para cuidar los lobos porque en Misuri ah . . muchas personas matan a los lobos porque piensan que ellos son peligrosos pero en realidad necesitamos protegerlos.*” These examples demonstrate an understanding of the target culture, Costa Rica, by referring to a specific aspect of the country and emphasizing the importance of protecting these animals in the country. The presentation is organized and starts with a personal presentation followed by an introduction of the topic and continues with details about the target community and the home community. The response includes effective use of transitional elements and cohesive devices: “*en Costa Rica y también en mi ciudad*”; “*Entonces hay*”; “*y también hay*”; “*Y eso*

# AP<sup>®</sup> SPANISH LANGUAGE AND CULTURE 2018 SCORING COMMENTARY

## Task 4: Cultural Comparison (continued)

es.” The response contains varied and appropriate vocabulary: “*la biodiversidad*”; “*los lobos*”; “*la deforestación*.” The response is fully understandable with few errors that do not impede comprehensibility: “*animales heridas*”; “*los animales que vivan*”; “*están disminuyendo*.” Self-correction makes the response comprehensible: “*los animales que vivan . . que viven*.”

**Sample: 4B**

**Score: 3**

### Transcription of Student Response

*En mi comunidad . . la mayoría de . . las personas no le gusta . . maltrator . . maltratar de animales domésticos . . Pero muchas personas le gustan el carne y uh . . por eso necesita matar animales como vaca y . . uh pollo, para eso. En contraste, una plata tradicional en Perú es cuy. Cuy es una . . animal, un animal uh . . doméstico y . . si una persona come cuy en los Estados Unidos . . haría protestas para los animales. Uh . . la mayoría de . . la gente tiene . . mala información sobre ah . . los tratamient . . tratamientos de las vacas y pollos. Pero, en Perú . . uh . . la ma mayoría . . de la gente uh . . sabe que . . uh . . sabe que uh . . los . . las vacas y pollos son tratar uh . . en una buena manera . . Y . . uh . . por eso . . uh . . los ambos . . uh . . son diferentes en . . uh cuál . . animales que . . son comiendos y uh . . el trat . . la trata de los animales . . En conclusión, los dos tiene diferentes . . cosas.*

### Commentary:

This response reflects a FAIR performance in Presentational Speaking. The response compares the home community with the target culture of Peru. The treatment of the topic is suitable because it makes a comparison but only presents a few supporting details. “*En mi comunidad . . la mayoría de . . las personas no le gusta . . maltrator . . maltratar de animales domésticos . . Pero muchas personas le gustan el carne y uh . . por eso necesita matar animales como vaca y . . uh pollo, para eso. En contraste, una plata tradicional en Perú es cuy. Cuy es una . . animal, un animal uh . . doméstico y . . si una persona come cuy en los Estados Unidos . . haría protestas para los animales.*” The response lacks varied vocabulary. There are few supporting details: “*en Perú . . uh . . la ma mayoría . . de la gente uh . . sabe que . . uh . . sabe que uh . . los . . las vacas y pollos son tratar uh . . en una buena manera . . Y . . uh . . por eso . . uh . . los ambos . . uh . . son diferentes en . . uh cuál . . animales que . . son comiendos y uh . . el trat . . la trata de los animales.*” The response is generally understandable, with errors that occasionally impede comprehensibility: “*la ma mayoría . . de la gente uh . . sabe que . . uh . . sabe que uh . . los . . las vacas y pollos son tratar uh . . en una buena manera . . Y . . uh . . por eso . . uh . . los ambos . . uh . . son diferentes.*”

**Sample: 4C**

**Score: 1**

### Transcription of Student Response

*Es la actitud de las personas de mi comunidad respeto a los animales es . . está en ma . . en medio porque hay . . unas personas que cuidan muchos a los animales como quieren de ellos . . o los ven en la calle y le dan un hogar. Pero hay otras personas que no tienen le tienen respeto. Como una vez yo ah . . a vi a una persona tirando un gato en . . la pared . . y no me gustó porque . . el gato estaba llorando y este . . era triste porque . . parece que la persona no tenía un corazón porque también . . este los animale . . animales tienen sentimientos. Y también este . . unos animales en mi comunidad no tienen casas o los anbandonan y . . este como yo vivo en unos apartamentos . . este es como mi comunidad. Allí hay muchos gatos . . pero nosotros no le hacemos nada porque ellos . . los gatos no los han hecho nada a nosotros. Y este . . y no hay . . no . . las personas tienen . . mucha . . este . . animales también. Cuidan a sus perros . . este . . los cuidan bien . . este . . los . . sacan al baño y recogen lo que hicieron . . este el número uno y el número dos a la basura . . nunca lo dejan ahí . . este . . y los tratan como casi de veras eran sus hijos porque hay . . este unas personas que no tienen hijos y garran . . este . . perros gatos como si eran ellos . .*

**AP<sup>®</sup> SPANISH LANGUAGE AND CULTURE  
2018 SCORING COMMENTARY**

**Task 4: Cultural Comparison (continued)**

*este . . unas . . muchas personas no pueden tener hijos . . Entonces agarran los perros le compran . . este su ropa . . sus zapatos . . este como casi era de vera un niño chiquito . . y . . este los animales también . . tienen una actitud bonita con las personas igual como las personas a los niño . . a . . los animales.*

**Commentary**

This response reflects a POOR performance in Presentational Speaking. There is almost no treatment of the topic within the context of the task because it contains information about one community only. The response does not provide a cultural comparison, given that the target culture is not identified or addressed. The response shows some control of grammar and syntax and includes some appropriate vocabulary: “*Y también este . . unos animales en mi comunidad no tienen casas o los abandonan y . . este como yo vivo en unos apartamentos . . este es como mi comunidad. Allí hay muchos gatos . . pero nosotros no le hacemos nada porque ellos . . los gatos no los han hecho nada a nosotros. Y este . . y no hay . . no . . las personas tienen . . mucha . . este . . animales también.*”